

Retórica intercultural y discurso académico: las introducciones de los artículos de investigación escritos en español por investigadores eslovenos y sus aplicaciones didácticas.

David Heredero Zorzo y Gemma Santiago Alonso

Universidad de Liubliana (Eslovenia)

I Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena

Viena, 13 de octubre de 2017

1. INTRODUCCIÓN

- ▶ La retórica intercultural y el discurso académico.
- ▶ Falta de aplicaciones didácticas dirigidas al aula (Walker 2006).
- ▶ Estructura de la comunicación.

2. NUESTRO ESTUDIO

2.1 JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO

- ▶ Numerosos estudios sobre discurso académico: el artículo de investigación (Mauranen 1993, Moreno 1997, Lafuente Millán 2010).
- ▶ Estudios de retórica intercultural con el español como lengua de contraste sobre las introducciones (Mur Dueñas 2010, Sheldon 2011, Toledo Báez 2013).
- ▶ Carencia de estudios de este tipo en el ámbito del ELE.

2. NUESTRO ESTUDIO

2.2 METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN

- ▶ Corpus: 24 artículos en español, 24 en esloveno y 24 en ELE extraídos de 2 revistas para cada sub-corpus (Heredero Zorzo, Pihler Ciglič y Santiago Alonso, en prensa).
- ▶ Modelo *Create a Research Space* (CARS) (Swales 2004).

MOVIMIENTO 1: ESTABLECIMIENTO DEL ÁMBITO DE LA INVESTIGACIÓN

Paso 1: Delimitación del tema

Paso 2: Revisión de investigaciones previas

MOVIMIENTO 2: ESTABLECIMIENTO DEL NICHO DE LA INVESTIGACIÓN

Paso 1A: Indicación de un vacío en la investigación

Paso 1B: Aportación al conocimiento existente

Paso 2: Justificación de la investigación (opcional)

MOVIMIENTO 3: PRESENTACIÓN DEL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

Paso 1: Propósitos y objetivos del artículo (obligatorio)

Paso 2: Preguntas de investigación o hipótesis (opcional)

Paso 3: Aclaraciones conceptuales (opcional)

Paso 4: Metodología (opcional)

Paso 5: Anticipo de los principales resultados⁵

Paso 6: Valor de la investigación

Paso 7: Estructura del artículo

2. NUESTRO ESTUDIO

2.3 RESULTADOS Y DISCUSIÓN

	SPA	ELE	SLO
Nº de Introducciones de los artículos	24	24	24
Nº de palabras de los artículos (intervalo)	4.313-8.632	3.762-8.619	4.180-8.140
Nº de palabras de los artículos (media)	6.448	6.125	5.880
Nº de palabras de las Introducciones (intervalo)	132-900	100-889	96-433
Nº de palabras de las Introducciones (media)	472	403	257

Tabla 1: Descripción del corpus

- ▶ Introducciones más largas en español. Causas: mayor flexión en esloveno, normas de publicación de las revistas, artículos más largos en español.

2. NUESTRO ESTUDIO

2.3 RESULTADOS Y DISCUSIÓN

	SPA		ELE		SLO	
	Porcentaje	Pasos	Porcentaje	Pasos	Porcentaje	Pasos
MOVIMIENTO 1	24 (100%)	40	21 (87,5 %)	36	23 (95,83 %)	34
MOVIMIENTO 2	11 (45,83%)	26	8 (33,33%)	13	10 (41,67%)	20
MOVIMIENTO 3	22 (91,67%)	62	22 (91,67%)	56	21 (87.5 %)	46
TOTAL	57 (79,17%)	128	51 (70,8%)	105	54 (75%)	100

Tabla 2: Resultados y distribución de los tres movimientos y sus respectivos pasos según CARS

- Mayor número de pasos en español y escasez de empleo del movimiento 2.

2. NUESTRO ESTUDIO

2.3 RESULTADOS Y DISCUSIÓN

MOVIMIENTO 1	SPA	ELE	SLO
Establecimiento del ámbito de la investigación			
Paso 1: Delimitación del tema	24 (100%)	20 (83,33%)	23 (95,83%)
<i>Paso 2: Revisión de investigaciones previas</i>	16 (66,67%)	16 (66,67%)	11 (45,83%)

Tabla 3: Resultados y distribución de los pasos del movimiento 1 según CARS

- ▶ Características similares. Menor revisión de investigaciones previas en esloveno, al encontrarse en un capítulo aparte.

2. NUESTRO ESTUDIO

2.3 RESULTADOS Y DISCUSIÓN

MOVIMIENTO 2 Establecimiento del nicho de la investigación	SPA	ELE	SLO
Paso 1A: Indicación de un vacío en la investigación	9 (37,5%)	5 (20,83%)	7 (29,17%)
Paso 1B: Aportación al conocimiento existente	5 (20,83%)	3 (12,5%)	4 (16,67%)
Paso 2: Justificación de la investigación (opcional)	12 (50%)	5 (20,83%)	9 (37,5%)

Tabla 4: Resultados y distribución de los pasos del movimiento 2 según CARS

- ▶ Bajos números en todos los sub-corpus porque el establecimiento del modelo anglosajón se encuentra en desarrollo.

2. NUESTRO ESTUDIO

2.3 RESULTADOS Y DISCUSIÓN

MOVIMIENTO 3	SPA	ELE	SLO
Presentación del artículo de investigación			
Paso 1: Propósitos y objetivos del artículo	21 (87,5%)	21 (87,5%)	22 (91,67%)
Paso 2: Preguntas de investigación o hipótesis	7 (29,17%)	7 (29,17%)	1 (4,17%)
Paso 3: Aclaraciones conceptuales	6 (25%)	8 (33,33%)	5 (20,83%)
Paso 4: Metodología	7 (29,17%)	9 (37,5%)	10 (41,67%)
Paso 5: Antícpo de los principales resultados	5 (20,83%)	5 (20,83%)	1 (4,17%)
Paso 6: Valor de la investigación	6 (25%)	2 (8,33%)	0 (0%)
Paso 7: Estructura del artículo	10 (41,67%)	4 (16,67%)	7 (29,17%)

Tabla 5: Resultados y distribución de los pasos del movimiento 3 según CARS

- Diferencias relevantes en los pasos 2, 5, 6 y 7. Causa: menor necesidad de visibilizar el trabajo internacionalmente y transferencia de patrones retóricos.

2. NUESTRO ESTUDIO

2.4 CONCLUSIONES

- ▶ Resultados similares a los de investigaciones previas.
- ▶ Importancia del CARS en el discurso académico.
- ▶ Distribución de movimientos similar en español y esloveno, si bien con singularidades (movimientos 2 y 3) y diferente extensión.
- ▶ Necesidad de aplicaciones didácticas para corregir dichas singularidades.

3. APLICACIÓN DIDÁCTICA

3.1 APLICACIONES DIDÁCTICAS GENERALES DE LA RETÓRICA INTERCULTURAL

- ▶ Comparación de textos equiparables en ambas lenguas (Casanave 2004).
- ▶ Reflexión y discusión en clase sobre la escritura, sus objetivos, su contexto y la audiencia a la que está dirigida (Lieberman 1988, Kubota y Lehner 2004).
- ▶ Clases magistrales y actividades de respuesta entre los compañeros (Yoshimura 2002, Walker 2011).
- ▶ Elaboración de textos en un contexto real (Matsuda 1997, Morales 2014).
- ▶ Curso telecolaborativo con herramientas digitales (Xing, Wang y Spencer 2008).

3. APLICACIÓN DIDÁCTICA

3.2 NUESTRA APLICACIÓN DIDÁCTICA

- ▶ 1º: Escritura individual de una introducción a un trabajo de investigación por parte de los estudiantes (a partir de un índice previo del trabajo).

- ▶ 2º: Debate en clase sobre el papel de las introducciones en los artículos de investigación: cómo se leen, su importancia, su objetivo, qué información aportan, etc.

3. APLICACIÓN DIDÁCTICA

3.2 NUESTRA APLICACIÓN DIDÁCTICA

- ▶ 3º: presentación del modelo CARS por parte del profesor. Los aprendientes relacionan sus definiciones con los diferentes movimientos y pasos.

“Permite establecer al investigador la importancia y el ámbito de la investigación planteada”

“Se dan las razones por las que se hace necesaria la investigación”

- ▶ 4º: los alumnos establecen qué paso representan diferentes fragmentos de artículos de investigación reales.

El objetivo principal de este trabajo es analizar el papel de algunos marcadores epistémicos verbales en el proceso de aprendizaje del español como segunda lengua en el ámbito universitario esloveno, con especial atención al desarrollo de las competencias lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas

3. APLICACIÓN DIDÁCTICA

3.2 NUESTRA APLICACIÓN DIDÁCTICA

- ▶ 5º: relacionar estructuras lingüísticas con el paso en el que se usan.
“[...] no han sido lo suficientemente investigados”
- ▶ 6º: lectura de dos introducciones en ambas lenguas nativas. Reconocimiento de movimientos y pasos. Debate sobre características, similitudes y diferencias.
- ▶ 7º: comparación y análisis de dos introducciones, una en español y otra en ELE. Reescritura de una versión mejorada de las mismas.

3. APLICACIÓN DIDÁCTICA

3.2 NUESTRA APLICACIÓN DIDÁCTICA

- ▶ 8º: relectura de las propias introducciones elaboradas en el primer punto y reescritura de las mismas.
- ▶ 9º: revisión de las introducciones entre pares por parte de los aprendientes, con comentarios sobre posibles mejoras.
- ▶ 10º: redacción final de la introducción.

4. CONCLUSIONES

- ▶ Relevancia del discurso académico y del CARS en las introducciones de artículos de investigación.
- ▶ Necesidad de más estudios similares.
- ▶ Necesidad de aplicaciones didácticas en contextos reales y telecolaborativos. Futuras líneas de investigación.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CASANAVE, C. (2004) *Controversies in second language writing: Dilemmas and decisions in research and instruction*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- HEREDERO ZORZO, D., PIHLER CIGLIĆ, B. y SANTIAGO ALONSO, G. (en prensa) Retórica intercultural y discurso académico: análisis contrastivo de las introducciones en los artículos de investigación escritas en español por investigadores eslovenos.
- KUBOTA, R. y LEHNER, A. (2004) Toward Critical Contrastive Rhetoric. *Journal of Second Language Writing*, 13, 7-27.
- LAFUENTE MILLÁN, E. (2010) 'Extending this claim, we propose...' The writer's presence in research articles from different disciplines. *Ibérica* 20, 35-56.
- LIEBMAN, J. (1988) Contrastive rhetoric: Students as ethnographers. *Journal of Basic Writing*, 7 (2), 6-27.
- MATSUDA, P. K. (1997) Contrastive Rhetoric in Context: A Dynamic Model of L2 Writing. *Journal of Second Language Writing*, 6 (1), 45-60.
- MAURANEN, A. (1993) Contrastive ESP Rhetoric: Metatext in Finnish-English Economic Texts. *English for Specific Purposes*, 12, 3-22.
- MORALES, O. (2014) Enseñanza de la escritura académica con base en el análisis de género: del resumen de la tesis. *Legenda*, 18, 35-65.
- MORENO, A. I. (1997) Genre Constraints Across Languages: Causal Metatext in Spanish and English RAs. *English for Specific Purposes*, 16 (3), 161-179.
- MUR DUEÑAS, P. (2010) A contrastive analysis of research article introductions in English and Spanish. *Revista canaria de estudios ingleses*, 61, 119-133.
- SHELDON, E. (2011) Rhetorical differences in RA introductions written by English L1 and L2 and Castilian Spanish L1 writers. *Journal of English for Academic Purposes* 10, 238-251.
- SWALES, J. (2004) *Research Genres: Exploration and Applications*. Cambridge: Cambridge UP.
- TOLEDO BÁEZ, C. (2013) Estudio contrastivo español-inglés del apartado *introducción* en artículos de investigación del ámbito jurídico-tecnológico. *Skopos* 2, 173-186.
- WALKER, D. (2006) Improving Korean university student EFL academic writing with contrastive rhetoric: Teacher conferencing and peer response can help. *Journal of Asia TEFL*, 3 (4), 71-111.
- WALKER, D. (2011) How to Teach Contrastive (Intercultural) Rhetoric: Some Ideas for Pedagogical Application. *New Horizons in Education*, 59 (3), 7181.
- XING, M., WANG, J. y SPENCER, K. (2008) Raising students' awareness of crosscultural contrastive rhetoric in English writing via an e-learning course. *Language Learning and Technology*, 12 (2), 71-93.
- YOSHIMURA, T. (2002) *Formal instruction of rhetorical patterns and the effectiveness of using the L1 in argumentative writing in an EFL setting*. [Tesis doctoral inédita] Temple University Japan.

¡Muchas gracias por la atención!

¿Preguntas?

Contacto:

davidherederozorzo@gmail.com

gemma.santiago@ff.uni-lj.si